

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ
ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»
МГУ имени М.В. Ломоносова

Испанский язык

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика». В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения¹; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

общефессиональные компетенции:

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);
- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);
- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

производственную прикладную деятельность:

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов

¹ Не ниже уровня В 2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

Требования к различным видам коммуникативной деятельности в области чтения информативных текстов:

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

в области аудирования:

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

в области говорения:

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

в области письменного выражения мыслей:

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

-лексического материала:

Словообразование. Моделирование:

Имен существительных с помощью суффиксов –isia, -dor/tor, -ción (sión), -ero, -aje, -ista, -ismo, -tad/dad;

Имен прилагательных с помощью суффиксов –ento, -e, -ano, -ero, -miento, -able, -ible, -al, -oso;

Суффиксы субъективной оценки: уменьшительные, увеличительные, ласкательные, уничижительные и др. –azo, -ón, -ote, -ecito, -ecillo, -ezuelo;

Субстантивация словосочетаний или предложений;

Имен числительных с помощью суффиксов –ta;

Наречий с помощью суффикса –mente;

Глаголов с помощью –ear.

Знание префиксов anti-, contra-, re-, ante-, post-, de-, des-, in/im-, ;

Конверсия, словосложение. Устойчивые словосочетания. Фразеологические обороты.

Идиоматические выражения.

-грамматического материала:

Морфология

Имя существительное. Употребление имен существительных во множественном числе. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Притяжательный падеж имен существительных.

Артикль. Определенный и неопределенный артикли. Артикль lo. Случаи употребления артиклей.

Имя прилагательное. Употребление имен прилагательных в сравнительной и превосходной степенях. Субъективные прилагательные

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные.

Местоимение. Личные местоимения (в именительном и объектном падеже).

Притяжательные местоимения. Абсолютная форма притяжательных местоимений.

Указательные местоимения. Возвратные местоимения. Вопросительные местоимения.

Неопределенные местоимения (todo, alguno, ninguno, cualquiera, mucho, poco, demasiado, suficiente, alguien, algo, nadie, nada). Местоимение uno. Местоимение otro. Местоимение cada.

Глагол. Употребление инфинитива, герундия, причастия. Употребление временных групп Indicativo; Subjuntivo. Употребление конструкции soler + inf. Использование оборота ir a + inf., acabar de + inf.. Употребление глагола в сложном предложении с условными и временными придаточными. Согласование времен в рамках сложного предложения.

Употребление глагола в пассивном залоге (Voz Pasiva).

Употребление глагола в повелительном наклонении (утвердительная и отрицательная формы). Сослагательное наклонение. Вспомогательные глаголы, глаголы ser и estar.

Употребление глаголов со сложным управлением типа pensar en, soñar con, enterarse de, etc.

Наречие. Наречие времени (неопределенного времени), места, образа действия, меры и степени. Степени сравнения наречий. Место наречий в предложении. Наречия для определения прилагательных, наречий, глаголов, причастий.

Предлог. Предлоги места, направления, времени (и их отсутствие). Специфика предлогов a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, seún, sin, sobre, tras и т.д.

Синтаксис

Употребление конструкций, характеризующих предмет по внешнему виду, по наличию или отсутствию признаков, конструкций с инфинитивом, причастиями и герундием, конструкций с прямым и косвенным объектом.

Употребление простого (нераспространенного, распространенного) предложения с глагольным и именным сказуемым. Употребление безличных предложений. Употребление конструкций: сложное дополнение, сложное подлежащее.

в области перевода:

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и ИЯ.

- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на испанском языке общее содержание публицистического текста.
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа.

Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод оригинального текста по страноведческой тематике с испанского на русский язык объемом 1300-1500 знаков (с пробелами).
2. Лексико-грамматический тест из 20 вопросов с выбором ответов из предложенных вариантов (multiple choice).

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ

ВАРИАНТ 1.

Задание 1. Переведите следующий текст с испанского на русский язык.

La situación geográfica ha hecho de la Península Ibérica un puente natural entre las culturas del norte y del sur de Europa y también de África y del Mediterráneo. Por eso, España cuenta con un rico patrimonio histórico y cultural, que abarca desde la Prehistoria o los celtas e íberos hasta los griegos, los romanos, los fenicios, los musulmanes y los reinos medievales.

Todos ellos han dejado una enorme cantidad de vestigios arqueológicos que perduran hasta nuestros días: yacimientos con arte rupestre únicos en el mundo, castillos, catedrales, ciudades y poblados medievales. El Gobierno del Estado, las Comunidades Autónomas y los Ayuntamientos han restaurado centenares de monumentos, han abierto teatros y museos, han multiplicado los festivales y han potenciado la producción de películas.

Por lo que respecta al Arte, España ha sabido conjugar a la perfección la protección de los vestigios de su dilatada y rica Historia con la construcción de nuevos museos de arte moderno, el apoyo a los nuevos creadores y la mejora de las instalaciones museísticas, algunas de las cuales – como el Museo Nacional del Prado– se han convertido en un referente cultural en todo el mundo.

En estos años España también se ha convertido en una potencia editorial mundial de primer orden, tanto por el cada vez más elevado número de hispanohablantes en todo el mundo como por su buena cantera de jóvenes escritores, que han vendido millones de ejemplares de sus libros a escala internacional.

Задание 2. Испанский язык. Прочитайте предложения. Вставьте один из возможных вариантов ответов. Обведите номер выбранного вами варианта ответа.

1. María _____ Luis porque se iba al examen.

A se despidió de

B despidió de

C se despidió a
D despidiose a

2. Me han dicho _____ esta solicitud en Secretaría.

- A de entregar
- B a entregar
- C que entregue
- D que entrego

3. - ¿Cómo prefiere usted la carne, señor?

- _____.
- A A punto
 - B En el punto
 - C En punto
 - D En su punto

4. Si no _____ antes de las nueve, no te dejarán entrar.

- A llegas
- B llegarás
- C llegues
- D llegabas

5. No es verdad que todos los españoles _____ la siesta. Yo creo que esto _____ un mito.

- A se echan / es
- B se echen / sea
- C se echan / sea
- D se echen / es

6. Quédate aquí hasta que yo te _____.

- A avisaré
- B avise
- C aviso
- D he avisado

7. Vivo en Madrid _____ tres años.

- A desde
- B desde hace
- C por
- D para

8. Ayer soñé _____, pero ya no me acuerdo _____ casi nada.

- A de ti / de
- B por ti / -
- C contigo / de
- D a ti / -

9. _____ no estés aquí antes de las siete, me voy sin ti.

- A Si
- B Porque
- C Como
- D Que

10. Ir en el metro *como sardinas en lata* significa ir muy _____.
- A deprisa
 - B cómodos
 - C lentos
 - D apretados
11. - Oye, Irene, ¿qué tal te salió el examen de literatura?
- Fatal, me quedé _____.
- A blanca
 - B sin blanca
 - C en blanco
 - D en blanca
12. _____ al perro de aquí. Está prohibido _____ animales.
- A Lleva / traer
 - B Llévate / traer
 - C Trae / llevarse
 - D Tráete / llevar
13. Debes _____ con lo que tienes. En el fondo eres una privilegiada.
- A empeñarte
 - B lamentarte
 - C asignarte
 - D conformarte
14. Tienes que prestar más atención. Siempre _____ las nubes.
- A estás en
 - B estás por
 - C eres en
 - D te quedas por
15. - ¿Qué planes tienes para esta tarde?
- _____ con mi novio para tomar algo.
- A Me he quedado
 - B He acordado
 - C Me he encontrado
 - D He quedado
16. - ¿Cómo te va en la nueva empresa?
- Así, así. Hay mucho trabajo. Al final de la jornada estoy _____.
- A en el arrastre
 - B arrastrado
 - C para el arrastre
 - D para arrastrar
17. Ten cuidado, el agua _____ de la botella.
- A se está saliendo
 - B se está viniendo
 - C se está yendo
 - D se está huyendo

18. - ¿Sabes que Emma y yo ya no salimos juntos?

- ¡No me digas! ¿ _____?

- A Cómo eso
- B Por qué eso
- C Y eso
- D A qué eso

19. Insisto _____ mucha agua si quieres tener la piel perfecta.

- A en que bebas
- B que bebas
- C en que bebas
- D que bebas

20. No me pienso _____ al examen. Creo que no estoy preparado.

- A hacer
- B ir
- C presentar
- D suspender